

1972	Ausgegeben zu Bonn am 12. Oktober 1972	Nr. 63
------	--	--------

Tag	Inhalt	Seite
14. 9. 72	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung über die Inkraftsetzung der Regelungen Nr. 12, 15 und 20 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Verordnung zu den Regelungen Nr. 12, 15 und 20)	1433
15. 9. 72	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Sklaverei und des Zusatzübereinkommens über die Abschaffung der Sklaverei, des Sklavenhandels und sklavereiähnlicher Einrichtungen und Praktiken	1434
18. 9. 72	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzabkommens zum Warschauer Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über die von einem anderen als dem vertraglichen Luftfrachtführer ausgeführte Beförderung im internationalen Luftverkehr	1435
22. 9. 72	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie	1436
4. 10. 72	Bekanntmachung des Übereinkommens über Verwaltungsmaßnahmen betreffend das Vorhaben zum Ausbau der Energieerzeugung und Bewässerung am Prek Thnot, Khmer-Republik (Kambodscha)	1437

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
der Verordnung über die Inkraftsetzung der Regelungen Nr. 12, 15 und 20
nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung
(Verordnung zu den Regelungen Nr. 12, 15 und 20)
sowie der Regelungen Nr. 12, 15 und 20**

Vom 14. September 1972

Gemäß § 3 Abs. 3 der Verordnung vom 19. Mai 1972 zu den Regelungen Nr. 12, 15 und 20 (Bundesgesetzbl. II S. 445) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Verordnung nach ihrem § 3 Abs. 1

am 16. September 1972

in Kraft tritt.

Am gleichen Tage treten die Regelungen Nr. 12, 15 und 20 gemäß Artikel 1 Abs. 8 des Übereinkommens vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 857) für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft.

Bonn, den 14. September 1972

Der Bundesminister für Verkehr
Lauritzen

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Sklaverei
und des Zusatzübereinkommens über die Abschaffung der Sklaverei,
des Sklavenhandels und sklavereiähnlicher Einrichtungen und Praktiken

Vom 15. September 1972

Fidschi hat in einer beim Generalsekretär der Vereinten Nationen am 12. Juni 1972 eingegangenen Note erklärt, daß es sich an das vom Vereinigten Königreich ratifizierte und auf Fidschi erstreckte Übereinkommen vom 25. September 1926 über die Sklaverei (Reichsgesetzbl. 1929 II S. 63) und an das vom Vereinigten Königreich ratifizierte und auf Fidschi erstreckte Zusatzübereinkommen vom 7. September 1956 über die Abschaffung der Sklaverei, des Sklavenhandels und sklavereiähnlicher Einrichtungen und Praktiken (Bundesgesetzbl. 1958 II S. 203) gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 4. April 1929 (Reichsgesetzbl. II S. 178), 24. Oktober 1969 (Bundesgesetzblatt II S. 2128) und vom 21. Juli 1972 (Bundesgesetzblatt II S. 869).

Bonn, den 15. September 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zusatzabkommens zum Warschauer Abkommen
zur Vereinheitlichung von Regeln
über die von einem anderen als dem vertraglichen Luftfrachtführer
ausgeführte Beförderung im internationalen Luftverkehr

Vom 18. September 1972

Das in Guadalajara am 18. September 1961 unterzeichnete Zusatzabkommen zum Warschauer Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über die von einem anderen als dem vertraglichen Luftfrachtführer ausgeführte Beförderung im internationalen Luftverkehr (Bundesgesetzbl. 1963 II S. 1159) tritt nach seinem Artikel XIV Abs. 2 für

Irak am 25. Oktober 1972
in Kraft.

Fidschi hat am 18. Januar 1972 erklärt, daß es sich an das von dem Vereinigten Königreich ratifizierte und auf Fidschi ausgedehnte Zusatzabkommen gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 18. Juli 1968 und 25. November 1971 (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 784 und 1971 II S. 1308).

Bonn, den 18. September 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie**

Vom 22. September 1972

Das Übereinkommen vom 13. Februar 1969 zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 1029) ist nach seinem Artikel XI Abs. 4 Buchstabe b für

Italien am 20. Juni 1972
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. März 1972 (Bundesgesetzblatt II S. 332).

Bonn, den 22. September 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Bekanntmachung
des Übereinkommens über Verwaltungsmaßnahmen
betreffend das Vorhaben zum Ausbau der Energieerzeugung
und Bewässerung am Prek Thnot, Khmer-Republik (Kambodscha)**

Vom 4. Oktober 1972

Das in New York am 23. September 1968 zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen zwischen den Regierungen Australiens, der Bundesrepublik Deutschland, Indiens, Italiens, Japans, Kanadas, der Niederlande, Pakistans, der Philippinen, des Vereinigten Königreichs einerseits und der Regierung der Khmer-Republik (Kambodscha) andererseits über Verwaltungsmaßnahmen betreffend das Vorhaben zum Ausbau der Energieerzeugung und Bewässerung am Prek Thnot, Khmer-Republik (Kambodscha), ist

am 13. November 1968

von den Vertragsparteien unterzeichnet worden und am gleichen Tage nach seinem Artikel XII Abs. 1 für diese in Kraft getreten.

Das Übereinkommen ist nach seinem Artikel X ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Dänemark	am 9. April 1969
Frankreich	am 9. April 1969

Das Übereinkommen wird nachstehend — mit einer deutschen Übersetzung — veröffentlicht.

Bonn, den 4. Oktober 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Übereinkommen
über Verwaltungsmaßnahmen
betreffend das Vorhaben zum Ausbau der Energieerzeugung
und Bewässerung am Prek Thnot (Kambodscha)**

**Agreement
On Administrative Arrangements
For the Prek Thnot (Cambodia) Power
And Irrigation Development Project**

**Accord
sur les arrangements administratifs
pour le plan d'aménagement énergétique
et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge)**

(Übersetzung)

Agreement between the Governments of Australia, Canada, Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Government of Cambodia.

Whereas the Royal Government of Cambodia, encouraged by the outcome of studies put in train by the Committee for Co-ordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (which operates under the aegis of Economic Commission for Asia and the Far East), by the subsequent recommendations of that Committee and of its Advisory Board and by numerous pledges of financial support from friendly countries, has taken a decision to implement forthwith the power and first stage irrigation development on the Prek Thnot River;

Whereas the Secretary-General of the United Nations has made his good offices available;

Whereas, at a meeting for the implementation of the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation (5,000 ha) Development Scheme (hereafter referred to as the "Project" as described in the Annex) held under the auspices of the United Nations at Phnom Penh on the 9th and 10th of September 1968, the representatives of the Governments of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines and the United Kingdom

Accord entre les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, des Philippines, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement Royal du Cambodge.

Considérant que le Gouvernement Royal du Cambodge, encouragé par le résultat des études mises en train par le Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong (qui opère sous l'égide de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient), par les recommandations ultérieures de ce Comité et de son Bureau consultatif, ainsi que par les nombreuses promesses de soutien financier faites par des pays amis, a pris la décision d'entreprendre immédiatement le programme d'aménagement énergétique et la première phase du programme d'irrigation intéressant le fleuve Prek Thnot;

Considérant que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a offert ses bons offices;

Considérant que, lors d'une réunion concernant l'exécution du plan d'aménagement énergétique et d'irrigation (5 000 ha) du Prek Thnot (Cambodge), (ci-après dénommé « le Projet », tel qu'il est décrit à l'Annexe), réunion qui s'est tenue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies à Phnom-Penh les 9 et 10 septembre 1968, les représentants des Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, des Philippines, de la République Fédérale

Übereinkommen zwischen den Regierungen Australiens, der Bundesrepublik Deutschland, Indiens, Italiens, Japans, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, Pakistans, der Philippinen, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Königlich Kambodschanischen Regierung.

In der Erwägung, daß die Königlich Kambodschanische Regierung, ermutigt durch das Ergebnis der von dem (unter der Ägide der Wirtschaftskommission für Asien und den Fernen Osten tätigen) Ausschuß zur Koordinierung der Untersuchungen des unteren Mekong-Beckens veranlaßten Arbeiten, durch die anschließenden Empfehlungen jenes Ausschusses und seines Beratungsbüros und durch zahlreiche Zusagen finanzieller Hilfe von befreundeten Ländern, beschlossen hat, das Energieerzeugungsprogramm und die erste Stufe des Bewässerungsprogramms am Prek Thnot-Fluß sofort in Angriff zu nehmen;

in der Erwägung, daß der Generalsekretär der Vereinten Nationen seine guten Dienste angeboten hat;

in der Erwägung, daß auf einer am 9. und 10. September 1968 unter der Schirmherrschaft der Vereinten Nationen in Phnom Penh abgehaltenen Tagung über die Durchführung des Plans zum Ausbau der Energieerzeugung und Bewässerung (5 000 ha) am Prek Thnot (Kambodscha) (im folgenden als das „Vorhaben“ laut Beschreibung in der Anlage bezeichnet) die Vertreter der Regierungen Australiens, der Bundesrepublik Deutschland, Indiens, Italiens, Japans, Kanadas, des Königreichs der Niederlande.

of Great Britain and Northern Ireland made declarations with regard to the intention of their respective Governments to assist the Government of Cambodia in carrying out the Project;

Whereas the United Nations Development Programme has undertaken by separate agreement with the Government of Cambodia and the Food and Agriculture Organization of the United Nations to assist in the execution of the Project; and

Whereas it was found necessary to agree on procedures whereby international co-operation for the implementation of the Project would be secured in the most effective way;

Now therefore the Parties hereby agree as follows:

Article I Definitions

Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

- (1) "The Project" means the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project as defined in the Annex.
- (2) "Co-ordinator" means the individual to be appointed, at the request of the Parties, by the Secretary-General of the United Nations.
- (3) "Co-operating Members" means the Governments of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any Government, or intergovernmental organization which may join this Agreement at a later date in accordance with Article 10 of the Agreement.
- (4) "The Government" means the Government of Cambodia.
- (5) "The Corporation" means the Société Nationale des Grands Barrages established under Cambodian Law No. 323 of 28 May 1965, to take charge of construction and operation of the Project.

rale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ont fait des déclarations touchant l'intention de leurs gouvernements respectifs d'aider le Gouvernement cambodgien à exécuter le Projet;

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le Développement, par un accord distinct conclu avec le Gouvernement cambodgien et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, s'est engagé à prêter son concours pour l'exécution du Projet;

Considérant qu'il a été jugé nécessaire de convenir de procédures permettant d'assurer de la manière la plus efficace la coopération internationale en vue de l'exécution du Projet;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit:

Article I Définitions

Sauf exigence contraire du contexte, les expressions suivantes ont dans le présent Accord le sens qui est indiqué ci-après:

- (1) L'expression « le Projet » désigne le plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge), tel qu'il est décrit à l'Annexe.
- (2) L'expression « le Coordonnateur » désigne la personne qui doit être désignée, à la demande des Parties, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
- (3) L'expression « les Membres co-opérants » désigne les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, des Philippines, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que tout autre gouvernement ou organisation intergouvernementale qui pourrait participer ultérieurement au présent Accord, conformément à l'article X dudit Accord.
- (4) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement cambodgien.
- (5) L'expression « la Société » désigne la Société Nationale des Grands Barrages, créée par la loi cambodgienne n° 323 du 28 mai 1965, pour se charger des travaux de construction et de l'exploitation du Projet.

Pakistans, der Philippinen und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland Erklärungen über die Absicht ihrer Regierungen abgegeben haben, die Regierung von Kambodscha bei der Durchführung des Vorhabens zu unterstützen;

in der Erwägung, daß sich das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen durch ein besonderes Übereinkommen mit der Regierung von Kambodscha und der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen verpflichtet hat, die Durchführung des Vorhabens zu unterstützen;

in der Erwägung, daß es für notwendig erachtet wurde, sich über Verfahren zu einigen, durch die eine internationale Zusammenarbeit bei der Durchführung des Vorhabens auf möglichst wirksame Weise sichergestellt werden kann,

sind die Vertragsparteien wie folgt übereingekommen:

Artikel I Begriffsbestimmungen

Sofern der Zusammenhang nicht etwas anderes erfordert, haben in diesem Übereinkommen die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1. Der Ausdruck „Vorhaben“ bezeichnet das Vorhaben zum Ausbau der Energieerzeugung und Bewässerung am Prek Thnot (Kambodscha) laut Beschreibung in der Anlage;
2. der Ausdruck „Koordinator“ bezeichnet die auf Ersuchen der Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen zu ernennende Person;
3. der Ausdruck „mitwirkende Mitglieder“ bezeichnet die Regierungen Australiens, der Bundesrepublik Deutschland, Indiens, Italiens, Japans, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, Pakistans, der Philippinen und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland sowie jede sonstige Regierung oder zwischenstaatliche Organisation, die diesem Übereinkommen nach Artikel X später beitrifft;
4. der Ausdruck „Regierung“ bezeichnet die Regierung von Kambodscha;
5. der Ausdruck „Gesellschaft“ bezeichnet die durch das kambodschanische Gesetz Nr. 323 vom 28. Mai 1965 errichtete Société Nationale des Grands Barrages, die Bau und Betrieb des Vorhabens übernehmen soll;

- (6) "The Bank" means the National Bank of Cambodia.
- (7) "Bilateral Agreements" means the individual agreements between the Government and each Co-operating Member relating to the latter's assistance in the financing of the Project.
- (8) "Parties" means the Co-operating Members and the Government of Cambodia.
- (6) L'expression « la Banque » désigne la Banque Nationale du Cambodge.
- (7) L'expression « les accords bilatéraux » désigne les accords particuliers conclus entre le Gouvernement et chacun des Membres coopérants au sujet de l'assistance de ces derniers pour le financement du Projet.
- (8) L'expression « les Parties » désigne les Membres coopérants et le Gouvernement cambodgien.
6. der Ausdruck „Bank“ bezeichnet die Nationalbank von Kambodscha;
7. der Ausdruck „zweiseitige Abkommen“ bezeichnet die Einzelabkommen zwischen der Regierung und jedem mitwirkenden Mitglied über dessen Beteiligung an der Finanzierung des Vorhabens;
8. der Ausdruck „Vertragsparteien“ bezeichnet die mitwirkenden Mitglieder und die Regierung von Kambodscha.

Article II**Execution**

1. The Government shall assume responsibility for the letting, supervision and administration of all contracts and for the execution of the Project. The Government shall appoint the Corporation as its executive agent for the foregoing purposes and the operation of the Project. If circumstances require the Government may request the Co-ordinator to consult with Co-operating Members and the United Nations Development Programme in order to provide technical and administrative assistance for the effective functioning of the Corporation; Co-operating Members and the United Nations Development Programme shall consult on how to meet such additional requests.

2. The Corporation shall use the services of consulting engineers in the execution of the Project in accordance with this Agreement. The consulting engineer for the construction of the dam, power station and diversion weir will be the Snowy Mountains Hydro-electric Authority which shall provide designs and specifications to the Corporation and shall advise the Corporation on the letting, supervision and administration of all contracts. The consulting engineer for the designs and specifications for the irrigation system will be appointed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations acting as the executing agency of the United Nations Development Programme. The consulting engineer for supervision of the construction of the irrigation system will be the Snowy Mountains Hydro-electric Authority.

3. The Snowy Mountains Hydro-electric Authority will provide engineering advice to the Corporation for the overall planning and co-ordination of all features of the Project; advise the Corporation on variations in contracts or other special measures required in response to unforeseen circumstances; tender advice through

Article II**Exécution**

1. Le Gouvernement assumera la responsabilité de l'adjudication, de la supervision et de l'administration de tous les contrats, ainsi que de l'exécution du Projet. Il désignera la Société comme son agent d'exécution pour les fins susmentionnées et pour l'exploitation du Projet. Si les circonstances l'exigent, le Gouvernement pourra demander au Coordonnateur de consulter les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement afin que soit fournie l'assistance technique et administrative nécessaire au bon fonctionnement de la Société.

Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement se consulteront sur la manière de satisfaire ces demandes supplémentaires.

2. La Société fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils, conformément au présent Accord. L'ingénieur-conseil désigné pour la construction du barrage, de la centrale électrique et du barrage de dérivation sera la Snowy Mountains Hydro-electric Authority, qui fournira à la Société les plans et spécifications et la conseillera sur l'adjudication, la supervision et l'administration de tous les contrats. L'ingénieur-conseil pour les plans et spécifications intéressant le système d'irrigation sera désigné par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, agissant en tant qu'agent chargé de l'exécution du Programme des Nations Unies pour le Développement. L'ingénieur-conseil pour la supervision de la construction du système d'irrigation sera la Snowy Mountains Hydro-electric Authority.

3. La Snowy Mountains Hydro-electric Authority fournira à la Société des avis techniques pour la planification et la coordination d'ensemble de tous les éléments du Projet; elle conseillera la Société au sujet de tout changement aux contrats ou de toute autre mesure spéciale qui seraient rendus nécessaires par des cir-

Artikel II**Durchführung**

(1) Die Regierung übernimmt die Verantwortung für die Vergabe, Überwachung und Handhabung aller Verträge und für die Durchführung des Vorhabens. Sie ernennt die Gesellschaft zu ihrem ausführenden Organ für die genannten Zwecke und den Betrieb des Vorhabens. Wenn es die Umstände erfordern, kann die Regierung den Koordinator ersuchen, die mitwirkenden Mitglieder und das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen zu konsultieren, damit die für die wirksame Arbeit der Gesellschaft erforderliche technische und administrative Hilfe gewährt wird. Die mitwirkenden Mitglieder und das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen konsultieren sich gegenseitig über die Möglichkeit, wie diesen zusätzlichen Ersuchen stattgegeben werden kann.

(2) Die Gesellschaft nimmt die Dienste von Ingenieurbüros für die Durchführung des Vorhabens gemäß diesem Übereinkommen in Anspruch. Das Ingenieurbüro für den Bau des Damms, des Kraftwerks und des Überfallwehrs ist die Snowy Mountains Hydro-electric Authority, die der Gesellschaft Pläne und Beschreibungen liefert und sie bei der Vergabe, Überwachung und Handhabung aller Verträge berät. Das Ingenieurbüro für die Pläne und Beschreibungen für das Bewässerungssystem wird von der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen in ihrer Eigenschaft als ausführendes Organ des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen bestimmt. Das Ingenieurbüro für die Überwachung des Baus des Bewässerungssystems ist die Snowy Mountains Hydro-electric Authority.

(3) Die Snowy Mountains Hydro-electric Authority berät die Gesellschaft in technischer Hinsicht bei der Gesamtplanung und -koordinierung aller Einzelheiten des Vorhabens, berät sie bei Änderungen der Verträge und anderen infolge unvorhergesehener Umstände erforderlichen Sondermaßnahmen und erteilt über die Ge-

the Corporation to the Government and the Co-ordinator on measures necessary to strengthen the technical and administrative organization of the Corporation for the successful execution of the Project.

4. The Bank shall undertake, as necessary, the banking operations for the Project relating to contributions from Co-operating Members in accordance with this Agreement.

Article III

Co-ordinator

1. The Parties shall request the Secretary-General of the United Nations to appoint a Co-ordinator. The Co-ordinator shall act in accordance with the provision of this Agreement and such other terms as may from time to time be agreed by consultation among the Parties. The appointment of the Co-ordinator shall be made after consultation with the Parties.

2. The Co-operating Members and the United Nations Development Programme may, pursuant to the procedure set out under Article IV.2, request the Secretary-General of the United Nations to facilitate the provision of professional advice to the Co-ordinator from the appropriate international organizations, including the Advisory Board of the Committee for Co-ordination of Investigations of the Lower Mekong Basin.

Article IV

Co-operating Members

1. The Co-ordinator shall convene a meeting of the Co-operating Members and the United Nations Development Programme at least twice a year to receive and examine reports and information referred to in Article V.9 and Article VI. 6, as well as the budget referred to in Article V.4, and, at any other time, at the request of three or more Co-operating Members. Normally, at least two weeks' notice of such meetings shall be given.

2. The Co-operating Members and the United Nations Development Programme may hold consultations concerning measures to be taken for major problems arising in respect of the implementation of the Project, and make recommendations to the Government through the Co-ordinator. The Government shall take due cognizance of such recommendations.

constances imprévues; elle offrira ses conseils au Gouvernement et au Co-ordonnateur, par l'intermédiaire de la Société, sur les mesures nécessaires pour renforcer l'organisation technique et administrative de celle-ci en vue de mener à bien le Projet.

4. La Banque effectuera, selon que de besoin, les opérations bancaires requises par le Projet concernant les contributions de Membres coopérants, conformément au présent Accord.

Article III

Coordonnateur

1. Les Parties demanderont au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un Coordonnateur. Celui-ci s'acquittera de sa mission conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à toutes autres clauses dont les Parties pourront convenir de temps à autre après s'être consultées. Le Coordonnateur sera nommé après que les Parties auront été consultées.

2. Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement pourront, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 2 de l'article IV, demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de faciliter la fourniture au Coordonnateur d'avis spécialisés par les organisations internationales compétentes, et notamment par le Bureau consultatif du Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong.

Article IV

Membres coopérants

1. Deux fois par an au moins, le Coordonnateur convoquera une réunion des Membres coopérants et du Programme des Nations Unies pour le Développement pour recevoir et examiner les rapports et renseignements visés au paragraphe 9 de l'article V et au paragraphe 6 de l'article VI, ainsi que le budget visé au paragraphe 4 de l'article V; le Coordonnateur pourra également convoquer des réunions à tout autre moment si trois au moins des Membres coopérants en font la demande. Normalement, un préavis d'au moins deux semaines sera donné pour ces réunions.

2. Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement pourront se consulter au sujet des mesures à prendre pour résoudre les problèmes importants que peut soulever l'exécution du Projet et faire des recommandations au Gouvernement par l'intermédiaire du Coordonnateur. Le Gouvernement examinera ces recomman-

sellschaft der Regierung und dem Koordinator Ratschläge betreffend Maßnahmen zum Ausbau der technischen und administrativen Organisation der Gesellschaft, die zur erfolgreichen Durchführung des Vorhabens erforderlich sind.

(4) Die Bank führt nach Bedarf die Bankgeschäfte für das Vorhaben im Zusammenhang mit den Beiträgen der mitwirkenden Mitglieder gemäß diesem Übereinkommen.

Artikel III

Koordinator

(1) Die Vertragsparteien ersuchen den Generalsekretär der Vereinten Nationen, einen Koordinator zu ernennen. Der Koordinator wird gemäß diesem Übereinkommen und allen sonstigen jeweils von den Vertragsparteien auf dem Konsultationsweg vereinbarten Bedingungen tätig. Die Ernennung des Koordinators erfolgt nach Konsultation der Vertragsparteien.

(2) Die mitwirkenden Mitglieder und das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen können nach dem in Artikel IV Absatz 2 vorgesehenen Verfahren den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, die fachliche Beratung des Koordinators durch die einschlägigen internationalen Organisationen, einschließlich des Beratungsbüros des Ausschusses für die Koordinierung der Untersuchungen des unteren Mekong-Beckens, zu erleichtern.

Artikel IV

Mitwirkende Mitglieder

(1) Mindestens zweimal jährlich beräumt der Koordinator eine Sitzung der mitwirkenden Mitglieder und des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen an, auf der die in Artikel V Absatz 9 und Artikel VI Absatz 6 vorgesehenen Berichte und Auskünfte sowie der in Artikel V Absatz 4 vorgesehene Haushaltsplan entgegengenommen und geprüft werden; der Koordinator kann ferner jederzeit eine Sitzung der mitwirkenden Mitglieder anberaumen, wenn dies von mindestens drei Mitgliedern beantragt wird. In der Regel werden diese Sitzungen mindestens zwei Wochen im voraus bekanntgegeben.

(2) Die mitwirkenden Mitglieder und das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen können Konsultationen über Maßnahmen abhalten, die zur Lösung der sich aus der Durchführung des Vorhabens ergebenden größeren Probleme zu treffen sind, und der Regierung durch den Koordinator Empfehlungen erteilen. Die Regierung prüft diese Empfehlungen mit

In making such recommendations referred to above, the Co-operating Members shall advise the Government whether the recommendation is a consensus or is supported by the majority of the Co-operating Members whose combined contributions also constitute more than half of the total of such contributions.

Article V

Use of Contributions

1. Contributions by the Co-operating Members shall be used for or applied exclusively to carry out the Project, subject to such terms and conditions as each Co-operating Member has established in respect of its contribution.

2. The Corporation shall furnish to the Co-ordinator promptly upon their preparation, (i) draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for the project and (ii) any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Co-ordinator shall from time to time request.

3. As soon as possible after the entry into force of this Agreement the Corporation, advised by the consulting engineer and the Co-ordinator, and in consultation with interested individual Co-operating Members shall determine the procedures for tendering and for the arrangement of the contracts, and shall inform the Co-operating Members, it being understood that, in so far as the national regulations of a Co-operating Member so require, any tendering or contracting procedures relating to that Co-operating Member's contribution shall meet such requirements. The responsibility for awarding the main contracts shall rest with the Corporation.

4. The Corporation shall present through the Co-ordinator to the Co-operating Members as soon as possible after the entry into force of this agreement and on each 30 June and 31 December thereafter a budget prepared in consultation with the Co-ordinator covering estimated expenditure, both in foreign and local currencies, for the ensuing twelve months. Co-operating Members shall take due cognizance of the financial requirements of the budget thus prepared.

5. Whenever drawings upon foreign contributions whether in cash or in kind are required, the Corporation

dations avec toute l'attention voulue. Lorsqu'ils feront les recommandations susmentionnées, les Membres coopérants indiqueront au Gouvernement s'il s'agit d'une recommandation faite par consensus ou d'une recommandation appuyée par la majorité des Membres coopérants, majorité dont les contributions représentent en outre, ensemble, plus de la moitié du total des contributions des Membres coopérants.

Article V

Utilisation des contributions

1. Les contributions des Membres coopérants seront exclusivement utilisées pour l'exécution du Projet ou affectées à cette exécution, sous réserve des modalités et conditions stipulées par chacun des Membres coopérants concernant sa contribution.

2. La Société communiquera au Co-ordonnateur dès qu'ils seront prêts i) les projets de contrats, les plans et spécifications, les devis, les plans de construction et les programmes des travaux relatifs au Projet de même que, ii) toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que le Co-ordonnateur demandera de temps à autre.

3. Aussitôt que possible, après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Société, conseillée par l'ingénieur-conseil et le Co-ordonnateur, et en consultation avec les divers Membres coopérants intéressés arrêtera les procédures d'adjudication et les modalités de passation des contrats et en informera les Membres coopérants, étant entendu que, dans la mesure où les règlements nationaux d'un Membre coopérant prescrivent certaines conditions, les procédures d'adjudication et de passation des contrats intéressant la contribution dudit Membre coopérant devront respecter les conditions en question. L'adjudication des contrats principaux incombera à la Société.

4. Aussitôt que possible, après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, la Société présentera aux Membres coopérants, par l'intermédiaire du Co-ordonnateur, un budget établi en consultation avec le Co-ordonnateur qui portera sur les dépenses, en monnaie locale ou étrangère, prévues pour les douze mois suivants. Les Membres coopérants prendront dûment en considération les exigences financières du budget ainsi établi.

5. Lorsqu'il sera nécessaire d'opérer des prélèvements (en espèces ou en nature) sur les contributions étran-

gebührender Sorgfalt. Bei der Abgabe derartiger Empfehlungen zeigen die mitwirkenden Mitglieder der Regierung an, ob die Empfehlung einstimmig beschlossen oder von der Mehrheit dieser Mitglieder, deren Beiträge zusammen mehr als die Hälfte der Gesamtbeiträge der mitwirkenden Mitglieder betragen, unterstützt wurde.

Artikel V

Verwendung der Beiträge

(1) Die Beiträge der mitwirkenden Mitglieder werden unter den von jedem Mitglied für seinen Beitrag festgesetzten Bedingungen ausschließlich für die Durchführung des Vorhabens verwendet oder bestimmt.

(2) Die Gesellschaft übermittelt dem Koordinator unmittelbar nach der Fertigstellung i) Vertragsentwürfe, Pläne und Beschreibungen, Kostenvoranschläge, Baupläne und Arbeitsprogramme für das Vorhaben sowie ii) alle später darin vorgenommenen wesentlichen Änderungen mit allen Einzelheiten, die der Koordinator jeweils verlangt.

(3) So bald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens bestimmt die Gesellschaft, beraten von dem Ingenieurbüro und dem Koordinator und in Konsultation mit den jeweils interessierten mitwirkenden Mitgliedern, die Verfahren für die Ausschreibung und den Abschluß der Verträge und unterrichtet die mitwirkenden Mitglieder, wobei davon ausgegangen wird, daß alle Bedingungen, die in den innerstaatlichen Vorschriften eines mitwirkenden Mitglieds enthalten sind, in den Ausschreibungs- und Vertragsabschlußverfahren in bezug auf den Beitrag des betreffenden Mitglieds beachtet werden. Die Verantwortung für die Vergabe der wichtigsten Verträge liegt bei der Gesellschaft.

(4) Die Gesellschaft unterbreitet den mitwirkenden Mitgliedern durch den Koordinator so bald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens und danach am 30. Juni und 31. Dezember jedes Jahres einen in Konsultation mit dem Koordinator aufgestellten Haushaltsplan, der die Ausgaben voranschläge für die folgenden zwölf Monate in ausländischer und inländischer Währung enthält. Die mitwirkenden Mitglieder nehmen den finanziellen Bedarf des auf diese Weise aufgestellten Haushaltsplans gebührend zur Kenntnis.

(5) Sobald Abhebungen von den ausländischen Beiträgen (in Geld- oder Sachleistungen) erforderlich werden,

shall provide the Co-ordinator with the necessary justification for each drawing in such manner as may be agreed with each Co-operating Member. Each request for drawing shall be validated by the counter-signature of the Co-ordinator. Provided that the request does not exceed the undrawn portion of its contribution each Co-operating Member shall then arrange payment accordingly.

6. The Corporation on the advice of the consulting engineer shall establish suitable procedures for financial control of work in progress on all construction sites, including procedures for periodic stock-taking and for safe custody of engineering stores.

7. The Bank entrusted with the accountancy in respect of the foreign contributions shall set up suitable accounting procedures for this purpose and shall at quarterly intervals transmit to the Co-ordinator statements of accounts relating to the Project for which it is responsible.

8. Upon the termination of the Agreement any unused contribution or part thereof remaining to the credit of the Government with the Bank shall be reimbursed to the Co-operating Member in question unless otherwise agreed between the Government and the Co-operating Member.

9. The Co-ordinator shall send to each Co-operating Member and the United Nations Development Programme (i) quarterly reports concerning the progress of the Project and (ii) quarterly reports containing appropriate information on the use of the contributions.

10. The Government and the Co-ordinator shall arrange for the comprehensive and regular audit of all financial transactions, stores and equipment.

Article VI

Undertaking of Cambodia

1. The Government shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall accord first priority, in its development programme, to the Project.

2. The Government shall make good any deficit in foreign exchange which may arise in the course of the execution of the Project.

gères, la Société fournira au Coordonnateur pour chaque prélèvement, toutes les pièces justificatives nécessaires selon les modalités dont il pourra être convenu avec chacun des Membres coopérants. Chaque demande de prélèvement sera validée par le contreseing du Coordonnateur. Chaque Membre coopérant prendra alors les dispositions voulues pour effectuer le versement, à condition que la demande ne dépasse pas la portion non prélevée de sa contribution.

6. La Société, sur l'avis de l'ingénieur-conseil, arrêtera des procédures appropriées en vue d'assurer le contrôle financier des travaux en cours sur tous les chantiers, et notamment des procédures pour l'établissement d'inventaires périodiques et la garde du matériel.

7. La Banque, qui est chargée de la comptabilité relative aux contributions étrangères, arrêtera des procédures comptables appropriées à cette fin et communiquera au Coordonnateur une fois par trimestre, des relevés des comptes concernant le Projet dont elle a la responsabilité.

8. Lors de l'extinction du présent Accord, toute contribution ou partie de contribution non utilisée et demeurant au crédit du Gouvernement dans les livres de la Banque sera remboursée au Membre coopérant intéressé, à moins que le Gouvernement et ledit Membre coopérant n'en conviennent autrement.

9. Le Coordonnateur enverra à chaque Membre coopérant et au Programme des Nations Unies pour le Développement i) des rapports trimestriels sur l'état d'avancement des travaux relatifs au Projet et ii) des rapports trimestriels contenant des renseignements appropriés sur l'utilisation des contributions.

10. Le Gouvernement et le Coordonnateur prendront les dispositions voulues en vue d'assurer une vérification détaillée et périodique de toutes les transactions financières, de tous les matériaux et de tout l'équipement.

Article VI

Engagements du Cambodge

1. Le Gouvernement veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et, conformément aux principes d'une saine gestion financière, et il donnera au Projet une place de premier rang dans son programme de développement.

2. Le Gouvernement comblera tout déficit en devises étrangères qui pourrait survenir au cours de l'exécution du Projet.

stellt die Gesellschaft dem Koordinator für jede Abhebung alle erforderlichen Unterlagen nach dem mit jedem mitwirkenden Mitglied zu vereinbarenden Verfahren zur Verfügung. Jeder Antrag auf Abhebung wird durch die Gegenzeichnung des Koordinators bestätigt. Sofern der Antrag nicht über den noch nicht abgehobenen Teil seines Beitrags hinausgeht, sorgt jedes mitwirkende Mitglied sodann für die entsprechende Zahlung.

(6) Die Gesellschaft bestimmt nach Anhörung des Ingenieurbüros geeignete Verfahren für die finanzielle Kontrolle der auf allen Baustellen in Gang befindlichen Arbeiten, insbesondere Verfahren für die regelmäßige Bestandsaufnahme und die sichere Aufbewahrung des Materials.

(7) Die für die Buchführung der ausländischen Beiträge zuständige Bank bestimmt für diesen Zweck geeignete Buchungsverfahren und legt dem Koordinator vierteljährlich Rechnung über das Vorhaben, für das sie verantwortlich ist.

(8) Nach Beendigung des Übereinkommens werden die nicht verbrauchten Beiträge oder Beitragsteile, die als Guthaben der Regierung bei der Bank geführt werden, dem betreffenden mitwirkenden Mitglied zurückgezahlt, sofern nicht zwischen der Regierung und dem Mitglied etwas anderes vereinbart wird.

(9) Der Koordinator übermittelt jedem mitwirkenden Mitglied und dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen i) vierteljährliche Berichte über den Fortgang der Arbeiten an dem Vorhaben und ii) vierteljährliche Berichte mit sachdienlichen Auskünften über die Verwendung der Beiträge.

(10) Die Regierung und der Koordinator sorgen für die gründliche und regelmäßige Prüfung aller finanziellen Transaktionen, aller Vorräte und der gesamten Ausrüstung.

Artikel VI

Verpflichtungen Kambodschas

(1) Die Regierung sorgt dafür, daß das Vorhaben mit gebührender Sorgfalt und Beschleunigung unter möglichst günstigen Bedingungen und nach anerkannten Grundsätzen des Bauwesens und einer gesunden Finanzgebarung durchgeführt wird, und räumt dem Vorhaben in ihrem Entwicklungsprogramm eine Vorzugsstellung ein.

(2) Die Regierung gleicht jedes Devisendefizit aus, das im Verlauf der Durchführung des Vorhabens auftreten könnte.

3. The Government shall make available promptly as required the necessary local currency for carrying out the Project. In preparing a schedule for the use of local currency, the Government shall consult with the Co-ordinator.

4. The Government shall at its own expense and promptly as needed obtain and make available land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project free of any encumbrance.

5. The Corporation shall maintain in a manner satisfactory to the Co-ordinator and to Co-operating Members records adequate to identify the goods and services financed by the latter's contributions, to disclose the use thereof in the Project, and to show the progress of the Project. The Government shall consider requests from Co-operating Members, as may be necessary for the execution of the Project, to visit the site of the Project and to see goods used or required for the Project. It shall furnish to the Co-ordinator all such information concerning the Project as he shall reasonably request.

6. The Government and the Co-ordinator shall from time to time exchange views with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. The Government will promptly inform the Co-ordinator who shall forthwith inform the Co-operating Members of any condition which interferes with or which threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

7. The Government shall grant an exemption from, or the Corporation shall bear from its own funds the cost of any taxes, duties, fees, or levies which may be imposed in respect of:

- (a) The receipts of contractors, supplies, companies and firms furnishing or supplying property or services for the purposes of carrying out the Project;
- (b) The salaries, allowances, bonuses and other income of experts, technicians and employees not normally resident in Cambodia;
- (c) The importation and making available for consumption of the equipment, property, products and serv-

3. Le Gouvernement fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les sommes en monnaie locale nécessaires à l'exécution du Projet. Il consultera le Coordonnateur pour l'établissement d'un programme d'utilisation des sommes en monnaie locale.

4. Le Gouvernement se procurera et fournira, promptement et au fur et à mesure des besoins et à ses propres frais, les terrains et intérêts fonciers nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet, lesquels ne devront être grevés d'aucune charge.

5. La Société tiendra, d'une façon jugée satisfaisante par le Coordonnateur et par les Membres coopérants, des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des contributions des Membres coopérants, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et suivre la marche des travaux d'exécution du Projet. Dans la mesure nécessaire pour l'exécution du Projet, le Gouvernement prendra en considération les demandes présentées par les Membres coopérants tendant à visiter les lieux d'exécution du Projet et à voir les biens utilisés ou nécessaires pour l'exécution du Projet. Il fournira au Coordonnateur tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet.

6. Le Gouvernement et le Coordonnateur conféreront de temps à autre sur les questions relatives aux fins du présent Accord. Le Gouvernement informera promptement le Coordonnateur, qui à son tour informera immédiatement les Membres coopérants, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du présent Accord.

7. Le Gouvernement accordera l'exemption, ou la Société assumera la charge sur ses propres fonds, de tout impôt, droit, taxe ou prélèvement qui pourrait être perçu sur:

- (a) Les recettes des entrepreneurs, fournisseurs, sociétés ou firmes fournissant ou procurant des biens ou services pour l'exécution du Projet;
- (b) Les salaires, indemnités, gratifications ou tout autre revenu des experts, techniciens et employés qui ne résident pas normalement au Cambodge;
- (c) L'importation et la mise en consommation des matériels, biens, produits ou services nécessaires

(3) Die Regierung stellt nach Bedarf umgehend die erforderlichen Beträge in inländischer Währung für die Durchführung des Vorhabens zur Verfügung. Bei der Aufstellung eines Plans für die Verwendung der Beträge in inländischer Währung konsultiert die Regierung den Koordinator.

(4) Die Regierung wird nach Bedarf umgehend auf eigene Kosten die für die Durchführung oder den Betrieb des Vorhabens erforderlichen, von Belastungen freien Grundstücke und Grundstücksrechte erwerben und zur Verfügung stellen.

(5) Die Gesellschaft führt in einer dem Koordinator und den mitwirkenden Mitgliedern ausreichend erscheinenden Weise Bücher, aus denen sich die durch die Beiträge der mitwirkenden Mitglieder finanzierten Waren und Dienstleistungen, ihre Verwendung im Rahmen des Vorhabens und der Fortgang der Arbeiten zur Durchführung des Vorhabens entnehmen lassen. Soweit dies für die Durchführung des Vorhabens erforderlich ist, berücksichtigt die Regierung Ersuchen der mitwirkenden Mitglieder, das Gelände, auf dem das Vorhaben durchgeführt wird, zu besichtigen und die für das Vorhaben verwendeten oder notwendigen Waren in Augenschein zu nehmen. Sie erteilt dem Koordinator alle Auskünfte über das Vorhaben, die er billigerweise verlangen kann.

(6) Die Regierung und der Koordinator beraten von Zeit zu Zeit über Fragen im Zusammenhang mit den Zielen dieses Übereinkommens. Die Regierung unterrichtet den Koordinator umgehend über alle Umstände, welche die Erreichung der Ziele dieses Übereinkommens behindern oder zu behindern drohen; der Koordinator benachrichtigt seinerseits sofort die mitwirkenden Mitglieder entsprechend.

(7) Sofern die Gesellschaft die nachfolgend genannten Steuern, Abgaben, Gebühren oder Lasten nicht aus eigenen Mitteln zahlt, gewährt die Regierung Befreiung von allen Steuern, Abgaben, Gebühren oder Lasten, die erhoben werden können hinsichtlich

- a) der Einnahmen von Unternehmern, Lieferanten, Gesellschaften und Firmen, die Waren oder Dienstleistungen für die Durchführung des Vorhabens liefern oder zur Verfügung stellen;
- b) der Gehälter, Zulagen, Zuschläge und sonstigen Einkünfte der nicht in Kambodscha ansässigen Sachverständigen, Fachleute und Angestellten;
- c) der Einfuhr und der Inbetriebnahme der für die Durchführung des Vorhabens erforderlichen Aus-

ices necessary for the purposes of carrying out the Project and the re-exportation of such equipment, property and products not required after completion of the Project operations.

Article VII Consultation

If in the opinion of the Co-ordinator or any Co-operating Member it is considered that a situation has arisen or may arise which would make it improbable that the Project can be completed substantially as envisaged in the Annex to this Agreement

- (a) The Parties shall be promptly informed.
- (b) The interested Parties shall forthwith consult with one another concerning measures which should be taken.
- (c) The Co-ordinator shall inform all Parties of the results of the consultation referred to in (b) above and shall also inform the Secretary-General of the United Nations who will take such action as may be required in consultation with the interested Parties.

Article VIII Completion

1. The Government, assisted by the Co-ordinator, shall inform the Co-operating Members of the completion of the Project.

2. The Project shall be deemed to be complete when

- (a) The reservoir has filled to full supply level and is ready for operation; or
- (b) The two units of the power station have been completed and in operation for twelve months; or
- (c) The 5,000 hectares of irrigation are in operation, whichever is the latest.

Article IX Settlement of Disputes

Settlement of disputes arising out of the interpretation of this Agreement between the Government and a Co-operating Member or members shall first be sought through diplomatic channels. If an agreed settlement is not reached between the Parties, either Party may request the Secretary-General of the United Nations to lend his good offices for the purpose of solving the disputes.

pour l'exécution du Projet ainsi que la réexportation de ces matériels, biens et produits qui ne seront pas nécessaires après l'achèvement des travaux de réalisation du Projet.

Article VII Consultation

Si, de l'avis du Coordonnateur ou d'un Membre coopérant quelconque, il s'est produit ou risque de se produire une situation qui rend improbable l'achèvement du Projet selon des modalités conformes pour l'essentiel à celles qui sont envisagées à l'Annexe du présent Accord,

- (a) les Parties en seront promptement informées;
- (b) les Parties intéressées se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre;
- (c) le Coordonnateur informera toutes les Parties des résultats de la consultation visée à l'alinéa (b) ci-dessus et en informera également le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui prendra les mesures qui pourront être nécessaires en consultation avec les Parties intéressées.

Article VIII Achèvement

1. Le Gouvernement, assisté du Coordonnateur, informera les Membres coopérants de l'achèvement du Projet.

2. Le Projet sera réputé achevé à la plus reculée des dates suivantes:

- (a) lorsque le réservoir sera rempli jusqu'au niveau voulu et sera prêt à fonctionner; ou
- (b) lorsque les deux groupes générateurs de la centrale seront achevés et en service depuis 12 mois; ou
- (c) lorsque les 5.000 hectares envisagés seront irrigués.

Article IX Règlement des différends

Le règlement des différends auxquels l'interprétation du présent Accord pourrait donner lieu entre le Gouvernement et un ou plusieurs Membres coopérants sera recherché en premier lieu par les voies diplomatiques. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement concerté, chacune d'elles pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de prêter ses bons offices.

rüstungen, Waren, Güter und Dienstleistungen und der Wiederausfuhr dieser Ausrüstungen, Waren und Güter, sofern sie nach Abschluß der Arbeiten zur Durchführung des Vorhabens nicht mehr erforderlich sind.

Artikel VII Konsultationen

Ist der Koordinator oder ein mitwirkendes Mitglied der Ansicht, daß eine Lage entstanden ist oder entstehen könnte, die es unwahrscheinlich macht, daß das Vorhaben im wesentlichen nach Maßgabe der Anlage dieses Übereinkommens fertiggestellt werden kann,

- a) so werden die Vertragsparteien umgehend unterrichtet;
- b) so konsultieren sich die beteiligten Vertragsparteien sofort über die zu treffenden Maßnahmen;
- c) so unterrichtet der Koordinator alle Vertragsparteien über die Ergebnisse der unter Buchstabe b vorgesehenen Konsultation und unterrichtet auch den Generalsekretär der Vereinten Nationen, der in Konsultation mit den beteiligten Vertragsparteien alle erforderlichen Maßnahmen trifft.

Artikel VIII Fertigstellung

(1) Die Regierung unterrichtet mit Hilfe des Koordinators die mitwirkenden Mitglieder von der Fertigstellung des Vorhabens.

(2) Das Vorhaben gilt als fertiggestellt,

- a) wenn das Becken bis zur geplanten Höhe gefüllt und zur Inbetriebnahme bereit ist,
- b) wenn die beiden Aggregate des Kraftwerks fertiggestellt und zwölf Monate lang in Betrieb gewesen sind oder
- c) wenn die vorgesehenen 5 000 Hektar Land bewässert werden, je nachdem, welcher Zeitpunkt am spätesten liegt.

Artikel IX Beilegung von Streitigkeiten

Die Beilegung von Streitigkeiten zwischen der Regierung und einzelnen oder mehreren mitwirkenden Mitgliedern über die Auslegung dieses Übereinkommens wird zunächst auf diplomatischem Wege angestrebt. Kommt zwischen den Streitparteien keine einvernehmliche Regelung zustande, so kann jede Partei den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, seine guten Dienste für die Beilegung der Streitigkeiten zur Verfügung zu stellen.

Article X**Additional Co-operating Members**

Any government, or intergovernmental organization, not a Party to this Agreement, may, with the prior approval of the Parties hereto and in accordance with such arrangements as they shall agree upon, become a Co-operating Member.

Article X**Membres coopérants additionnels**

Tout gouvernement ou organisation intergouvernementale qui n'est pas partie au présent Accord pourra, avec l'assentiment préalable des Parties audit Accord et conformément à des arrangements dont elles seront convenues, devenir Membre coopérant.

Artikel X**Zusätzliche mitwirkende Mitglieder**

Jede Regierung oder zwischenstaatliche Organisation, die nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, kann mit vorheriger Zustimmung der Vertragsparteien und gemäß den von ihnen vereinbarten Abmachungen mitwirkendes Mitglied werden.

Article XI**Termination**

This Agreement shall terminate upon completion of the Project.

Article XI**Extinction**

Le présent Accord prendra fin au moment de l'achèvement du Projet.

Artikel XI**Beendigung**

Dieses Übereinkommen endet mit der Fertigstellung des Vorhabens.

Article XII**Entry into Force**

This Agreement shall be opened for signature from 23rd September 1968 and shall enter into force on the date when all the Parties mentioned in the Preamble to the Agreement have signed it.

Article XII**Entrée en vigueur**

Le présent Accord sera ouvert à la signature à partir du 23 septembre 1968 et entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par toutes les Parties mentionnées au préambule du présent Accord.

Artikel XII**Inkrafttreten**

Dieses Übereinkommen wird vom 23. September 1968 an zur Unterzeichnung aufgelegt und tritt an dem Tag in Kraft, an dem alle in der Präambel genannten Vertragsparteien es unterzeichnet haben.

In witness whereof the undersigned duly authorized thereto have signed the present Agreement.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

The text of this Agreement, in the English and French languages, in a single copy in each language, will be deposited in the archives of the United Nations which shall communicate certified copies thereof to each of the Parties to this Agreement, it being agreed and understood that the English and French texts shall be considered equally authentic.

Le texte du présent Accord en langues anglaise et française, établi en un seul exemplaire dans chacune de ces deux langues, sera déposé dans les archives des Nations Unies qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacune des Parties au présent Accord; il est convenu et entendu que les textes anglais et français seront considérés comme faisant également foi.

Der Wortlaut dieses Übereinkommens in englischer und französischer Sprache in jeweils einer Urschrift wird im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt; diese übermitteln jeder Vertragspartei beglaubigte Abschriften, wobei vereinbart und vorausgesetzt wird, daß der englische und der französische Wortlaut als gleichermaßen verbindlich gelten.

Annex

**Definition of the Prek Thnot
(Cambodia) Power and
Irrigation Development Project**

The Project consists of the first stage development of power and irrigation on the Prek Thnot River in Cambodia. It is to be carried out over a construction period of approximately three-and-a-half years, at an estimated total cost of the equivalent of US\$ 27,000,000 of which US\$ 18,000,000 is the estimated requirement in foreign exchange. It will include the following:

1. An earth and rockfill regulation dam will be constructed at a point approximately 70 kilometers from Phnom Penh. The storage dam will have a total crest length of about 10 kilometers. The main section will rise 28.5 meters above the river bed; elevation of the embankment crest (with parapet) will be 63.25 meters. It is estimated that construction can be completed in three years.

The dam will create a reservoir of an ultimate net capacity of approximately 980 million cubic meters and a reservoir surface area of approximately 195 square kilometers. A 350-meter ungated concrete spillway with a capacity of 4,400 cubic meters a second will be provided.

2. A power station housing two 9 mW turbo-generators will be located at the foot of the dam to provide an estimated annual output of 50 million kWh in mean years and 28 million kWh in dry years. It is estimated that construction can be completed in three-and-a-half years.
3. A diversion weir will be constructed approximately 12 kilometers downstream from the storage dam. It is estimated that construction of the diversion weir can be completed in two years.
4. An irrigation system to provide water for approximately 5,000 hectares will be provided on the left bank of the river in the area traversed by the Phnom Penh Sihanoukville highway, which it is estimated can be completed in two years.
5. A transmission line will be constructed from the power station to the nearest point on the transmission line between Kirirom and Phnom Penh, and the existing substation in Phnom Penh will be expanded.

Annexe

**Définition du Projet d'aménagement
énergétique et d'irrigation du
Prek Thnot (Cambodge)**

Le Projet constitue la première phase du programme d'aménagement énergétique et d'irrigation intéressant le fleuve Prek Thnot, au Cambodge. Les travaux de construction doivent durer environ trois ans et demi, le coût estimatif total s'élevant à l'équivalent des 27 000 000 de dollars des Etats-Unis, dont environ 18 000 000 de dollars en devises. Les éléments du Projet sont les suivants:

1. Un barrage de régulation en terre et en enrochement sera construit en un point situé à environ 70 km de Phnom-Penh. Le barrage de retenue aura une longueur de couronnement totale d'environ 10 km. Le profil principal aura une hauteur de 28,5 m au-dessus du lit du fleuve; la hauteur du remblai, mesurée au couronnement (y compris le parapet), sera de 63,25 m. On estime que la construction pourra être achevée en trois ans.

Le barrage créera un réservoir dont la capacité nette sera finalement d'environ 980 millions de mètres cubes et la superficie d'environ 195 kilomètres carrés. Il sera aménagé un déversoir en béton de 350 mètres, sans vannes, d'une capacité de 4 400 mètres cubes à la seconde.

2. Une centrale électrique abritant deux turbogénérateurs de 9 mW, qui sera construite au pied du barrage, devra avoir une production annuelle estimative de 50 millions de kWh les années moyennes et de 28 millions de kWh les années sèches. On estime que la construction pourra être achevée en trois ans et demi.
3. Un barrage de dérivation sera construit à environ 12 km en aval du barrage de retenue. On estime que sa construction pourra être achevée en deux ans.
4. Un système d'irrigation devant fournir la quantité d'eau nécessaire pour 5 000 ha environ sera aménagé sur la rive gauche du fleuve, dans la région traversée par la route reliant Phnom-Penh à Sihanoukville; on estime que les travaux pourront être achevés en deux ans.
5. Une ligne de transport de force reliera la centrale au point le plus proche de la ligne qui existe déjà entre Kirirom et Phnom-Penh, et la zone desservie par la sous-station actuelle de Phnom-Penh sera élargie.

Anlage

**Beschreibung des Vorhabens
zum Ausbau der Energieerzeugung
und Bewässerung am Prek Thnot
(Kambodscha)**

Das Vorhaben besteht aus der ersten Stufe des Ausbaus der Energieerzeugung und Bewässerung am Prek Thnot-Fluß in Kambodscha. Es soll in einer Bauzeit von etwa dreieinhalb Jahren mit einem geschätzten Gesamtkostenaufwand im Gegenwert von 27 000 000 US-Dollar erstellt werden, von denen etwa 18 000 000 US-Dollar in Devisen erforderlich sind. Das Vorhaben gliedert sich wie folgt:

1. Ein Regulierungsdamm aus Erde und Steinfüllung wird an einem etwa 70 Kilometer von Phnom Penh entfernten Punkt errichtet. Der Staudamm hat eine Gesamtkronenlänge von etwa 10 Kilometer. Das Hauptprofil hat eine Höhe von 28,5 Meter über dem Flußbett; die Höhe der Aufschüttung, gemessen an der Oberkante (einschließlich Geländer), beträgt 63,25 Meter. Der Bau kann schätzungsweise in drei Jahren fertiggestellt werden.

Der Damm bildet einen Stausee mit einem Endfassungsvermögen von etwa 980 Millionen Kubikmeter netto und einer Fläche von etwa 195 Quadratkilometer. Es ist eine 350 Meter breite Überlaufrinne aus Beton ohne Schütze mit einer Ableitungsfähigkeit von 4 400 Kubikmeter je Sekunde vorgesehen.

2. Ein Kraftwerk mit zwei 9 mW-Turbogeneratoren, das am Fuße des Damms errichtet wird, soll eine geschätzte Jahresleistung von 50 Millionen kWh in mittleren Jahren und 28 Millionen kWh in trockenen Jahren erbringen. Der Bau kann schätzungsweise in dreieinhalb Jahren fertiggestellt werden.
3. Etwa 12 Kilometer unterhalb des Staudamms wird ein Überfallwehr errichtet. Der Bau des Überfallwehrs kann schätzungsweise in zwei Jahren fertiggestellt werden.
4. Ein Bewässerungssystem zur Versorgung von etwa 5 000 Hektar Land mit Wasser wird auf dem linken Flußufer in dem von der Straße Phnom Penh-Sihanoukville durchschnittenen Gebiet angelegt; es kann schätzungsweise in zwei Jahren fertiggestellt werden.
5. Von dem Kraftwerk bis zum nächstgelegenen Punkt der bereits bestehenden Hochspannungsleitung zwischen Kirirom und Phnom Penh wird eine Hochspannungsleitung hergestellt; das bestehende Nebenkraftwerk in Phnom Penh wird ausgebaut.

Fundstellennachweis A

Bundesrecht ohne völkerrechtliche Vereinbarungen

Abgeschlossen am 31. Dezember 1971 — Format DIN A 4 — Umfang 244 Seiten und Nachtrag, abgeschlossen am 30. Juni 1972.

Der Fundstellennachweis A enthält — von völkerrechtlichen Vereinbarungen abgesehen — alle nach dem 31. Dezember 1963 im Bundesgesetzblatt Teil I und II sowie im Bundesanzeiger verkündeten Vorschriften und die im Bundesgesetzblatt Teil III aufgeführten und noch geltenden Vorschriften mit den inzwischen eingetretenen Änderungen.

Fundstellennachweis B

Völkerrechtliche Vereinbarungen

Abgeschlossen am 31. Dezember 1971 — Format DIN A 4 — Umfang 320 Seiten

Der Fundstellennachweis B enthält die von der Bundesrepublik Deutschland und ihren Vorgängern abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen, die im Bundesgesetzblatt, Bundesanzeiger und ihren Vorgängern veröffentlicht wurden und die — soweit ersichtlich — noch in Kraft sind oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Einzelstücke können zum Preise von je 7,— DM zuzüglich je 0,90 DM Porto und Verpackungsspesen gegen Voreinsendung des Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 399 bezogen werden.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesgesetzblatt, 53 Bonn I, Postfach 624, Telefon 22 40 66 — 68.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden. Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 399 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme. Preis dieser Ausgabe 0,85 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.